

# СЕМИТСКИЕ ЯЗЫКИ

---

## ГЛАГОЛЫ ПЛАВАНИЯ В АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ

А. Б. Летучий

### Введение

Наша работа посвящена семантике и особенностям употребления арабских глаголов плавания и их производных. Целью является выяснить их сочетаемость, обращая при этом внимание и на те контексты, в которых не используется ни один из арабских глаголов плавания.

В арабском языке для выражения семантики плавания используются как глаголы собственно движения по воде и нахождения в воде *sabaħa*, *'a:ma*, *Tafa:*, *abħara* и *makhara*, так и общие глаголы движения, исходно не связанные с водой, — ср. *iqta-raba* 'приближаться'. Движение воды в арабском языке не обозначается глаголами плавания — наиболее употребителен в этих контекстах глагол *ġara*: 'бежать', 'течь'.

Часть глаголов перемещения и нахождения в воде — *sabaħa*, *'a:ma* и *Tafa:* — являются, по-видимому, лексемами плавания исходно — впрочем, для глагола *sabaħa* это не бесспорно. При этом *sabaħa* и *'a:ma* имеют производные, формально являющиеся каузативами от них, но не относящиеся к полю плавания (для *sabaħa* — 'скандировать', 'восславлять Аллаха', для *'a:ma* — 'обобщать'). С синхронной точки зрения они, видимо, являются омонимами лексем плавания и в работе рассматриваться не будут. Глагол *Tafa:* подобных коррелятов не имеет.

Для глагола *makhara* 'бороздить' значения, связанные с плаванием, скорее всего, производны. Исходным является значение 'пахать' (ср. русский глагол *бороздить*, исходно означающий 'пахать землю, делая борозды'). Наконец, глагол *'abħara* является отыменным глаголом от существительного 'море'.

Специальных работ по арабским глаголам движения практически нет — даже важнейшие характеристики глаголов редко поясняются в грамматиках и словарях — как переводных [Баранов 1986], так и толковых [Аль-Мас'ади 1984; Lane 1893].

Работа проводилась на материале арабского литературного языка. Современные диалекты арабского языка и язык Корана привлекались достаточно редко и только для подтверждения данных литературного языка. При работе с нашими информан-

тами<sup>1</sup> мы опирались в первую очередь на анкету Е. В. Рахилиной и Т. А. Майсака; использовались также примеры из текстов (арабская литература, пресса и Интернет) и данные словарей. В частности, именно из словарей (в меньшей степени — от информантов) была получена информация о дериватах от глаголов плавания.

Для более точного описания поля перемещения и нахождения в воде в арабском языке полезно, как кажется, обращать внимание на дериваты от глагольных корней. В связи с этим остановимся на некоторых характерных особенностях арабского словообразования.

В арабском языке для большинства пар «имя — глагол» исходной единицей естественно считать глагол. Для глагольных лексем характерна более развитая полисемия, распространено образование производных коррелятов (разные способы образования называются породами) с семантикой, по большей части сводящейся к залоговым или актантно-деривативным (пассив, декаузатив, реципрок, ассоциатив, разные типы каузативных значений) или видовым значениям (инхоатив, конатив и др.). От всех пород по регулярным правилам образуются отглагольные имена со значением действия (So) — масдары. Затем может происходить семантическая деривация «So (V) — одно действие вида V» ('летать' — 'летание' — 'полет').

Поскольку в арабском языке, как писали многие исследователи, начиная с Б. М. Гранде [Гранде 1963 (2001)], в большинстве случаев плохо различаются адъективы и субстантивы, для арабских причастий, как страдательных, так и действительных, характерно превращение в существительные. Этот тип преобразования очень важен для нашей работы: исследуя причастия, которые также обозначают 'предмет, для которого характерно действие V', мы можем установить, какие типы субъектов концептуализируются как прототипические для действия, обозначаемого той или иной лексемой. Как мы увидим, тесты на сочетаемость субъекта с глаголом и на субстантивацию причастий могут давать разные, дополняющие друг друга результаты.

Помимо масдаров и причастий, существуют типы отглагольных имен, образующиеся менее продуктивно, не от всех глаголов. Для нас будет наиболее существенно имя со значением 'X, часто / хорошо делающий V' (например, 'шутить' — 'шутник', 'ваять' — 'скульптор'), но будут приниматься во внимание и менее распространенные модели.

## ***1. Глагол активного плавания *sabaħa****

Примерное толкование: 'X двигается по воде, совершая движения конечностями, причем направление движения и его способ выбраны самим X-ом'.

### **1.1. *Sabaħa* как глагол активного плавания**

Глагол *sabaħa* обычно применяется для описания «одушевленного», активного плавания, когда живое существо совершает сознательное движение, при этом чаще всего имеются в виду движения конечностями. Прототипическим является контекст направленного движения:

---

<sup>1</sup> Пользуясь случаем, мы хотели бы поблагодарить А. Ханнан и М. Аль-Матни, без помощи которых эта статья не могла быть написана. В тексте статьи информация, полученная от А. Ханнан, помечается «ИНФ1», а от М. Аль-Матни — «ИНФ2».

- (1) *ša:had-na: Tifl-an ya-sbaḥ-u bi-an-nahr-i.*  
 видеть-1PL ребенок-ACC 3SG-плыть-SG по-DEF-река-GEN  
 'Мы увидели, что по реке плывет мальчик'. [ИНФ1, 2]
- (2) *wa ba'da yawmin wa:ḥidin min ar-ra:ḥati wa at-tarakkubi*  
 и после дня одного из DEF-покоя и DEF-ожидания  
*sabaḥ-a ila: as-saḥi:nati.*  
 плыть-3SG к DEF-кораблю  
 'И после дня отдыха и ожидания он поплыл к кораблю'. [Д. Дефо, Робинзон Крузо]

Данная лексема может применяться как для описания плавания людей, так и для перемещения в воде животных, например:

- (3) *al-kalb-u / al-ḥisa:n ya-sbaḥ-u bi sur'at-in naḥwa*  
 DEF-собака-NOM / DEF-лошадь-NOM 3М-плыть-SG с быстрота-GEN к  
*ad-difat-i.*  
 DEF-берег-GEN  
 'Собака / лошадь быстро плывет к берегу'. [ИНФ1, 2]

Для большинства животных употребление других глаголов невозможно, если речь идет об активном плавании. Исключение составляют птицы и человек (см. пример (33), где с субъектом-уткой может также использоваться глагол 'a:ma).

Несмотря на то, что прототипическим для *sabaḥa* является контекст направленного движения, этот глагол может употребляться для обозначения движения без постоянного направления (как русское *плавать*), причем как в итеративных контекстах, например:

- (4) *ka:n-a ya-sbaḥ-u kull-a yawm-in thala:thina marrat-an*  
 быть-3SG 3М-плыть-SG каждый-ACC день-GEN тридцать.ACC раз-ACC  
*min aD-Difat-i ila: aD-Difat-i.*  
 от DEF-берег-GEN к DEF-берег-GEN  
 '(Пловец тренировался, и поэтому) он плавал каждый день тридцать раз от одного берега к другому' [ИНФ1, 2],

так и в контекстах хаотичного движения, когда непрерывно совершаются движения, имеющие разное направление:

- (5) *sabaḥ-a al-awla:d-u qurba aD-Difat-i.*  
 плавать-3SG DEF-ребенок:PL-NOM рядом DEF-берег-GEN  
 'Дети плавали у берега'. [ИНФ1, 2]

Поскольку, в отличие от русского, в арабском языке не существует видовых различий типа *плыть / плавать*, направленность движения регулярно выражается только в предлогах (например, *naḥwa* 'по направлению к', *ila* 'к'). При этом такие предлоги и словосочетания, как 'ala: 'на', 'ala: waḡh-i 'по поверхности', 'ala: saṭḥ-i 'на поверхности', *qurba* 'около', *fī*: 'в' могут использоваться при описании как направленного, так и ненаправленного движения. Пример (5) 'дети плавали у берега' может также быть понят как 'дети плыли близко к берегу (например, чтобы их не унесло сильным течением) в определенном направлении'. Впрочем, неоднозначные контексты часты только у глагола *sabaḥa* — глаголы пассивного плавания в большинстве случаев обозначают скорее ненаправленное движение.

Поскольку однонаправленность для *sabaħa* не обязательна, неудивительно, что он может употребляться в случаях, когда собственно перемещение вообще не релевантно, в значении ‘купаться’:

- (6) *ra'i:su as-si:n-i ... sabaħ-a fi: miya:h-i ĉayna bi:ĉ fi: fyi:tna:ma.*  
 президент DEF-Китай-GEN плыть-3SG в воды-GEN Чайна Бич в Вьетнам  
 ‘Вчера президент Китая поплавал (искупался) в водах Чайна-Бич во Вьетнаме’. [Газета «Аль-Байян», ОАЭ]

*Sabaħa* передает и значение ‘уметь плавать’, описывая также не актуальное перемещение, а скорее свойство субъекта:

- (7) *Hal ta-'rif-uas-siba:ħat-a? Na'am, a-sbaħ-u 'ala: Zahr-i.*  
 Q 2М-знать-SG DEF-плавание-ACC да 1SG-плыть-SG на спина-1SG  
 ‘Ты умеешь плавать? Да, я плаваю на спине’. [ИНФ1, 2]

Все рассмотренные до сих пор примеры относились к горизонтальному плаванию живых существ на поверхности воды. В действительности, однако, лексема *sabaħa* возможна и при описании направленного плавания под водой, ср. (8):

- (8) *ya-sbaħ-u as-sabba:ħ-u taħta al-ma:'i.*  
 3М-плыть-SG DEF-пловец-NOM под DEF-вода-GEN  
 ‘Пловец плывет под водой’. [ИНФ1]

## 1.2. Ограничения на употребления *sabaħa*

Случай, когда *sabaħa* неприменим для живых существ — неконтролируемое плавание, в том числе — плавание с произвольно выбранной конечной точкой:

- (9a) *\*ya-sbaħ-u as-samak-u tuba:šaratan ila: aš-šabakat-i.*  
 3М-плыть-SG DEF-рыба-NOM прямо к DEF-сеть-GEN  
 ‘(Если правильно угадать направление течения, то) рыба плывет прямо в сеть’. [ИНФ1, 2]

хотя возможно:

- (9b) *sarb-u as-samak-i ya-sbaħ-u ila: maka:n-i wad'-i*  
 косяк-NOM DEF-рыба-GEN 3М-плыть-SG к место-GEN откладывание-GEN  
*al-buyu:d-i.*  
 DEF-яйцо:PL-GEN  
 ‘Косяк рыб идет метать икру’. [ИНФ1, 2]

Ясно, что способ движения рыбы в двух этих случаях идентичен. И тем не менее в первом примере *sabaħa* невозможен — потому, что активное движение с заданной извне целью концептуализуется как не полностью активное, а в (9a) цель, конечно, задана извне, а не выбрана движущимся существом.

Другим трудным случаем является контекст движения одушевленного субъекта под влиянием внешних сил (например, по волнам во время шторма) без потери активности (хотя внешние силы нейтрализуют движения человека). Глагол *sabaħa* здесь явно не подходит, поскольку субъект движется в направлении, задаваемом си-

лами природы, а не выбирает направление движения сам; поэтому пример (10) был признан неприемлемым:

- (10) \**taḥattama-t* *al-ba:khirat-u* *wa sabaḥ-tu* *Tawi:lan* *qabla* *an*  
 разбиваться-3SG.F DEF-пароход-NOM и плыть-1SG долго до того чтобы  
*ara:* *aš-ša:Ti'-a.*  
 вижу.1SG DEF-берег-ACC  
 'Мой корабль разбился, и я долго плавал (плыл), пока не увидел берег'.  
 [ИНФ1]

При этом, хотя плавание в этом контексте еще более пассивно, чем в контексте цели, задаваемой извне ('рыба плывет прямо в сеть'), глагол пассивного плавания 'a:ma для него тоже не вполне подходит, так как он употребляется обычно при неодушевленных субъектах, поэтому в такого рода случаях используются конструкции без глаголов плавания, которые рассматриваются ниже в разделе 6.

Довольно естественно, что *sabaḥa* не может употребляться и применительно к движению человека на корабле (например, 'Мой брат приплывет сюда на лодке'): как мы уже говорили, для *sabaḥa* важно не только наличие воли субъекта, но и определенные движения, которые тот совершает для того, чтобы плыть, а при плавании на корабле в буквальном смысле в контакте с водой находится корабль, а не человек.

Между тем возможно, что в некоторых случаях *sabaḥa* может использоваться для обозначения не только движения одушевленных субъектов, но и пассивного нахождения на поверхности воды даже и неодушевленного предмета, — но только такого, который не виден говорящему ('X движется в воде так, что никакая / большая часть X не видна над водой и говорящий думает, что X находится глубоко'). Так, для перевода следующего примера информантом был выбран вариант 'a:ma, но были колебания между ним и *sabaḥa*:

- (11a) *qiT'at-u* *thalǧ-in* *kabi:r-un* *ta-'u:m-u* / *ta-sbaḥ-u* *taḥta al-ma'-i.*  
 кусок-NOM лед-GEN большой-NOM 3F-плавать-SG 3F-плыть-SG под DEF-вода-GEN  
 'Под водой плавает большой кусок льда'. [ИНФ1]

В то же время *sabaḥa* невозможен для выражения «поверхностного» плавания, и здесь колебаний у информантов не возникает:

- (11b) \**ǧali:d-un* *ya-sbaḥ-u* 'ala: *saṬḥi* *al-buḥayrati.*  
 лед-NOM 3M-плыть-SG на поверхности DEF-озеро  
 'По поверхности озера плавает лед'. [ИНФ1]

По-видимому, пример (11a) приемлем, а (11b) — нет, потому, что в (11a) предмет погружен в воду, а не находится полностью на поверхности, а глагол *sabaḥa* и в остальных своих употреблениях связан именно с описанием перемещения погруженного в воду тела (все одушевленные существа при плавании в достаточной степени погружены в воду)<sup>2</sup>. Тем самым связь контекстов активного плавания и плава-

<sup>2</sup> Отметим также, что, хотя, как мы увидим, зона плавания в ограниченных емкостях в арабском языке не охвачена глаголами плавания (см. также раздел 6.6), в примерах типа 'в

ния на глубине объясняется тем, что при активном плавании субъект осознается как находящийся глубже в воде, чем при пассивном (он больше взаимодействует с водой, а значит, как бы становится ее частью).

Можно было бы предположить, что ранее глагол *sabaħa* чаще обслуживал именно зону плавания на глубине. Такой же вывод можно сделать исходя из значений дериватов от *sabaħa* и его метафорических употреблений (см. ниже). С другой стороны, словарь [Lane 1893] не подтверждает этот вывод.

Попутно заметим, что, судя по данным словаря [Lane 1893], обычно не используемого современными примерами, раньше различия между глаголами были менее существенны. Во всяком случае, в словаре не говорится о противопоставленности этих глаголов по активности движения, хотя семантика глаголов описывается очень подробно.

### 1.3. Производные глагола *sabaħa*

От глагола *sabaħa*, как и следовало ожидать, образуются производные, связанные с зоной активного плавания, например: *sabba:hun* 'пловец', *sabba:ħatun* 'пловчиха', *siba:ħatun*, *sabhun* 'плавание'.

В то же время среди дериватов есть лексемы другого рода, не относящиеся к этой семантической зоне: *sa:biħatun* (действительное причастие женского рода) 'планер', *sa:biħa:tun* (действительное причастие женского рода, множественное число) 'корабли'; 'светила'; 'ангелы'; в Коране: 'быстро мчащиеся лошади', *sabba:ħatun* 'пловчиха', *sabha:tun* 'полет мысли', ср. также *masa:biħu al-ma'i wa al-hawa'i* 'морские и воздушные корабли' (*masa:biħu* 'корабли, плавательные средства').

Эти дериваты можно разделить на «плавательные» и «неплавательные». К первым относятся корабли и — с метафорической сменой среды движения — планер. Как будет показано, зона направленного движения плавательных средств и вообще неодушевленных субъектов является «проблемной» для арабского языка: ни один глагол плавания, как правило, в ней не употребляется, однако, как видно, имена от корня *sabaħa* могут обозначать плавательные транспортные средства. К «неплавательным» относятся 'полет мысли', 'быстро мчащиеся лошади', 'светила' и 'ангелы'.

Обе группы слов интересны потому, что они обнаруживают, что дериваты глагола *sabaħa* по своей семантике занимают несколько более широкую зону, чем сам глагол в его основном значении: для них не обязательно в буквальном смысле активное движение — скорее важно, что движение является направленным и не задается полностью внешними силами. Необычную семантику производных нельзя отнести на счет простого расширения класса субъектов при являющемся сейчас главным активном значении глагола: движение светил и кораблей, как кажется, непохоже на движение живых существ в воде, ср. невозможность применения глагола *sabaħa* к движению кораблей. Впрочем, светила в языковой картине мира явно движутся автономно, а не под влиянием внешних сил.

Проблему значения производных от глагола *sabaħa* можно решить, только опираясь на диахронические данные. Так, известно, что в Коране и классической арабской поэзии глагол *sabaħa* не использовался в «плавательном» значении. Напротив, основным значением лексе-

---

супе плавает кусок морковки' в качестве переводных эквивалентов информантами предлагались не только глаголы пассивного плавания, но и *sabaħa* — видимо, именно на том основании, что в такой ситуации предмет не находится на поверхности супа (см. раздел 5.2 о конкуренции глаголов в контексте пассивного плавания и нахождения в воде).

мы было 'лететь', 'мчаться'. Обращают на себя внимание два момента: во-первых, часто поэтические и коранические контексты предполагали быстрое движение (тогда как обычно в языках мира плавание осознается как движение медленное, затрудненное). Кроме того, исходно данный глагол не предполагал движения в воде.

Таким образом, «неплавательные» значения имен от глагола *sabaħa* — не результат метафорического переноса, а напротив, остатки прежнего значения.

Заметим, что даже современные реалии отражают связь *sabaħa* с движением в неводной среде (ср. 'планер') — чтобы объяснить появление таких лексем, надо предположить, что и сегодня в семантике глагола сохранились реликтовые элементы от широкого значения значения 'быстрое передвижение' (в т. ч. внутри воздушной среды).

## 2. Глагол всплытия и плавания на поверхности *Tafa*:

Примерное толкование: 'X находится в воде (на поверхности или в толще воды), не двигаясь или совершая беспорядочные ненаправленные движения, вызванные колебаниями самой воды' или 'X поднимается на поверхность воды, становясь видимым говорящему'.

Глагол *Tafa*: применяется прежде всего для обозначения нахождения на поверхности или в толще воды без движения:

(12) *nuqat'-u an-naft-i ta-Tf-u: 'ala: saTħ-i al-ma'-i.*  
 пятно-NOM DEF-нефть-GEN 3F-плавать-SG на поверхность-GEN DEF-вода-GEN  
 'Пятно нефти плавает на поверхности воды'. [ИНФ1, 2]

(13) *ya-Tf-u: ar-rağul-u.*  
 3М-плыть-SG DEF-человек-NOM  
 'Человек плавает (труп)'. [ИНФ1, 2]

(14) *ta-Tf-u: al-a'sa:b-u taħta saTħ-i al-ma: '-i.*  
 3F-плыть-SG DEF-травя.PL-NOM под поверхность-GEN DEF-вода-GEN  
 'Под водой плавают водоросли' ('находятся, не двигаясь / их движение несущественно'). [ИНФ1]

Естественно, что именно *Tafa*: используется для выражения смысла 'быть способным не тонуть (держаться на поверхности воды)':

(15) *al-ma'a:din-u ta-ghriq-u wa al-khašab-u ta-Tf-u.*  
 DEF-металл.PL-NOM 3F-тонуть-SG и DEF-дерево-NOM 3F-плавать-SG  
 'Металл тонет, а дерево плавает'. [ИНФ1, 2]

Значения 'быть способным не тонуть' и 'находиться на поверхности воды' распределены по формам глагола *Tafa*: — форма прогрессива требует скорее прочтения 'находиться на поверхности воды':

(16) *al-ğuththat-u Ta:fiy-at-un fawqa al-ma'i.*  
 DEF-труп-NOM плывущий-F-NOM над DEF-вода-GEN  
 'На поверхности воды плавает труп' (сейчас, и говорящий это видит). [ИНФ1]

Напротив, форма общего настоящего времени часто тяготеет к интерпретации 'не тонуть в силу своих физических свойств':

- (17) *al-ğuththat-u ta-Tf-u: fawqa al-ma'i.*  
 DEF-труп-NOM 3F-плыть-SG над DEF-вода-GEN  
 'Труп плавает на поверхности воды' (если человек умер, то его труп всегда плавает на поверхности воды). [ИНФ1]

В отличие от остальных арабских глаголов плавания, *Tafa:* имеет не только значение 'плавать', но и другой характерный круг употреблений, связанный с идеей всплытия, ср.:

- (18) *ta-Tf-u: al-ghawwa:Sat-u.*  
 3F-плыть-SG DEF-подводная лодка-NOM  
 'Подводная лодка всплывает'. [ИНФ2]
- (19) *as-samak-u al-mayyit-u sur'a:na ma ya-Tf-u fawqa saTħ-i*  
 DEF-рыба-NOM DEF-мертвый-NOM быстро 3М-плыть-SG над поверхность  
*al-ma'-i.*  
 DEF-вода-GEN  
 'Мертвая рыба быстро всплывает на поверхность'. [ИНФ1]
- (20) *ramay-tu qiT'at-a šağar-in bi al-ma'-i wa aSbah-at*  
 бросать-1SG кусок-ACC дерево-GEN в DEF-вода-GEN и начать-3SG.F  
*ta-Tf-u: 'ala: al-ma'-i.*  
 3F-плавать-SG на DEF-вода-GEN  
 'Я бросил в воду деревяшку, а она всплыла (букв. «стала плавать на воде»)'.  
 [ИНФ1, 2]

Глагол *Tafa:* также может выражать значение 'начать покоиться на поверхности воды' ('лечь на воду'). Это — единственное значение, в котором данная лексема сочетается с обозначениями живых существ:

- (21) *istalka: 'ala: Zahrihi fi: al-baħri almayyiti wa Tafa:*  
 лечь.3М на спину в DEF-море мертвом и плавать.3SG.M.PAST  
*fawqa al-ma: '-i.*  
 над DEF-вода-GEN  
 'Он лег на спину в Мертвом море и стал лежать на воде'. [ИНФ1]

Тот факт, что глагол нахождения на воде может также обозначать всплытие, не является индивидуальной особенностью этой лексемы: одна и та же форма часто обозначает и процесс, приводящий к началу состояния, и само состояние. Так, арабская форма *na:ma* может значить и 'он заснул', и 'он спал'.

Таким образом, важно, что *Tafa:*, в отличие от остальных глаголов, исходно обозначает скорее вертикальное движение вверх, чем горизонтальное, т. е. всплытие и его результат (плавание на поверхности)<sup>3</sup>. *Sabaħa*, как было сказано, может исполь-

<sup>3</sup> Кроме того, глагол *Tafa:* иногда применяется для описания пассивного плавания по поверхности воды, в том числе направленного. В таком значении *Tafa:* конкурирует с *'a:ma* (см. ниже).

зоваться для описания как горизонтального, так и вертикального плавания (вниз), а глаголы *'a:ma* и *'abħara* — только для горизонтального перемещения.

Глагол *Tafa:* имеет гораздо менее богатое словообразовательное гнездо, чем *sabaħa*. Единственное производное имя со значением субъекта плавания обозначает предметы, важным свойством которых является (в полном соответствии с семантикой исходного глагола) способность удерживаться на воде: *Ta:fiyatun* («плавающая», действительное причастие женского рода) 'льдина', 'ледяная гора', 'айсберг'; 'бакен'.

### 3. Глагол пассивного плавания *'a:ma*

Примерное толкование: 'X передвигается, не двигая конечностями, под действием внешних сил или колебаний волн (или покоится в толще воды)'.

#### 3.1. Основное значение глагола *'a:ma*

Лексема *'a:ma* применяется прежде всего для обозначения пассивного движения по воде. При данном глаголе чаще всего указывается только водоем, по которому движется предмет, но не конечная точка движения:

- (22) *ra'ay-na ġaz'-a aš-šaġarat-i 'a:'imatan fi: an-nahr-i.*  
 видеть-1PL кусок-ACC DEF-дерево-GEN плыть в DEF-река-GEN  
 'Мы увидели, что по реке плывет бревно'. [ИНФ1, 2]

Конечная точка указывается редко (заметим, что один из моих информантов вообще отрицает возможность употребления при *'a:ma* конечной точки):

- (23) *ġabal-un ġali:diy-un kabi:r-un ya-'u:m-u muba:šaratan*  
 гора-NOM ледяной-NOM большой-NOM 3М-плыть-SG прямо  
*naħwa ba:khirat-i-na:*  
 к пароход-GEN-1PL  
 'Большой айсберг плывет прямо к нашему пароходу'. [ИНФ2]

В контексте движения к указанной конечной точке *'a:ma* конкурирует с *Tafa:* (см. раздел 6.4). Помимо конструкции с глаголом плавания, для передачи семантики движения к определенной конечной точке может использоваться конструкция «глагол направления (например, *iqtaraba* 'приближаться') + *'ama*», причем один из этих глаголов принимает форму деепричастия, а другой стоит в финитной форме; здесь возможны оба варианта:

- (24) *ġabal-un ġail:diy-un ya-qtarib-u 'a:'imatan min<sup>4</sup> ba:khiratina:*  
 гора-NOM ледяной-NOM 3М-приближаться-SG плыть от пароход-GEN-1PL  
 'Айсберг плывет к нашему кораблю' (букв. «приближается, пlying»). [ИНФ1]

<sup>4</sup> Глагол *iqtaraba* 'приближаться' управляет дополнением со значением цели с помощью предлога *min* 'от'.

- (25) *al-ğabal-u al-ğali:diyy-u ya-'u:m-u muktariban min as-safi:nat-i.*  
 DEF-гора-NOM DEF-ледяной-NOM 3М-плыть-SG приближаясь от DEF-корабль-GEN  
 'Айсберг плывет к кораблю' (букв. «плывет, приближаясь»). [ИНФ1]

И в том, и в другом предложении предложной группой управляет глагол *'iqtaraba*. Судя по примерам и показаниям информантов, контексты употребления двух конструкций не различаются.

В некоторых случаях лексема *'a:ma* также употребляется в самой сложной для арабского языка зоне, а именно при обозначении движения плавательных средств. Если обозначается их направленное движение, то обычно имеется в виду, что корабль движется под влиянием внешних сил — его несут волны или течение:

- (26) *ya-'u:m-u az-zawraq-u ila: aš-ša:ti'-i.*  
 3М-плыть-SG DEF-лодка-NOM к DEF-берег-GEN  
 'Лодка плывет к берегу (ее несет течением)'. [ИНФ2]

Управляемое движение кораблей описывается *'a:ma* только тогда, когда оно не имеет постоянного направления (хотя и в этом случае чаще используются общие глаголы движения) — такое движение лучше согласуется с пассивной семантикой глагола *'a:ma*:

- (27) *wa 'a:m-at sufun-u-hu fi: miya:h nahri wu:r.*  
 и плыть-3.SG.F корабли-NOM-3SG в водах реки Вур  
 'И его корабли плавали в водах реки Вур'. [«История Камеруна»]

По-видимому, пассивная семантика *'a:ma* допускает его употребление только в контексте ненаправленного плавания, которое осознается как менее активное, не имеющее цели.

При том, что *'a:ma*, в отличие от *Tafa:*, тяготеет к употреблению в контекстах движения, он может описывать и нахождение в воде — как правило, не на поверхности. Это достаточно редкий контекст, поскольку, в отличие от предмета, находящегося на поверхности, предмет в глубине воды не виден сверху. Таким образом, *'a:ma* в меньшей степени, чем *Tafa:*, связан с поверхностью воды, есть контексты, где параметр «нахождение на поверхности / в толще воды» определяет выбор между *'a:ma* и *Tafa:* (ср. примеры (35) и (37)).

### 3.2. Производные глагола *'a:ma*

Как и у *sabaħa*, у глагола *'a:ma* производные также занимают несколько другую семантическую зону, чем сам глагол. Так, если формы общего прошедшего и настоящего времени глагола *'a:ma*, конкурируя с *Tafa:*, делают акцент на движении на воде, то сфера употребления причастия несовершенного вида от глагола *'a:ma* — *'a:'imun* 'плавающий' — несколько отличается от сферы употребления финитной формы, ср., например<sup>5</sup>:

- (28) *al-ğuththat-u 'a:'im-at-un / \*ta-'u:m-u fawqa al-ma'i.*  
 DEF-труп-NOM плывущий-F-NOM / 3F-плыть-SG над DEF-вода-GEN  
 'По воде плавает труп'. [ИНФ1]

<sup>5</sup> В современном разговорном арабском действительное причастие может употребляться в значении прогрессива: например, *'ana: da:hibun ila: al-ja:mi'ati* 'я (сейчас) иду в университет'.

Причастие в (28) означает только, что труп держится на поверхности воды — это связано с тем, что нефинитные формы вообще имеют более статальную семантику, нежели финитные. Напротив, финитная форма *'a:ma* в том же примере в таком значении не употребляется — для трупа обычно подчеркивается именно нахождение на поверхности (в результате всплытия), а не колебание вместе с волнами, поэтому *Tafa:* сочетается с такими контекстами гораздо лучше.

Одно из субстантивных производных *'a:ma* обозначает неподвижные предметы, которые предназначены как раз для того, чтобы держаться на воде в определенном месте: *'awwa:matun* 'поплавок', 'буй'; 'понтон'; 'дом на реке, построенный на сваях'<sup>6</sup>.

Значение 'буй' почти совпадает со значением деривата от *Tafa:* — *Ta:fiyatun* 'бакен'. Однако в остальном производные двух глаголов расходятся: если образованное от *Tafa:* имя, помимо бакена, обозначает также разные виды плавающего льда — 'льдина', 'айсберг', 'плавающий лед', — то производные от *'a:ma* — это имена различных артефактов. Возможно, основное значение *Tafa:* 'иметь свойство не тонуть' лучше применимо к природным объектам и веществам, чем к артефактам.

Наконец, не слишком употребительное существительное *'awwa:mun* 'умеющий плавать', как выясняется из поговорки, может применяться к птицам:

- (29) *farakh-u*            *al-baTT-i*            *'awwa:m-un*.  
 цыпленок-NOM DEF-утка-GEN пловец-NOM  
 'Утята хорошо умеют плавать' (т. е. 'не учи ученого'). [Баранов 1986]

Судя по опросу информантов, птицы скорее находятся в зоне глагола *sabaħa*, хотя допускается употребление *'a:ma*. Однако диахронически, видимо, они находились в зоне употребления *'a:ma*, что и отражает поговорка<sup>7</sup>.

В целом можно сказать, что *'a:ma* обозначает пассивное движение в воде, хаотическое, но заметное для говорящего — см. также обсуждение значения *'a:ma* в разделе 6.1. Непрототипические контексты употребления *'a:ma* — пассивное направленное плавание и колебания вместе с водой / нахождение на воде.

#### 4. Глагол мореплавания *'abħara*

Примерное толкование: 'плавательное средство X начинает направленно двигаться / направленно двигается по большому водоему с определенной целью, находящейся далеко от исходной точки'.

Глагол *'abħara* буквально означает 'выходить в море', 'отплыть'. Это — отыменная лексема, образованная от корня *b-ħ-r* 'море' (каузативная четвертая порода довольно часто используется для деривации «имя → глагол»), которая употребляется для описания движения и управляемого корабля, и человека на корабле, причем не только в море, но и в других больших водоемах:

<sup>6</sup> Ср., однако, другое производное — *'a:'imatun* 'баржа', — которое обозначает объект, способный двигаться по воде.

<sup>7</sup> Возможно, данное употребление глагола *'a:ma* также связано с тем, что существительное от глагола *sabaħa* — *sabba:ħ* 'пловец' уже «занято» под обозначение людей (например, профессиональных пловцов).

- (30) *y-ubħir-u az-zawraq-u ila: aš-ša:Ti'-i.*  
 3M-плыть.PRS-SG DEF-лодка-NOM к DEF-берег-GEN  
 'Лодка плывет к берегу (ей кто-то управляет)'. [ИНФ2]
- (31) *akh-i ma'a 'a:'ilat-i-hi abħar-u: fi az-zawraq-i fi: al-buħayrat-i.*  
 брат-1SG с семья-GEN-3SG плыть-3PL в DEF-лодка-GEN в DEF-озеро-GEN  
 'Мой брат со своей семьей плавал по озеру на лодке (они гребли сами)'.  
 [ИНФ2]<sup>8</sup>

Во всяком случае, *'abħara* является единственным специализированным глаголом плавания, который употребляется по отношению к кораблям и людям на них, и только к ним. Исторически он отличается от прочих глаголов плавания тем, что фиксирует внимание на конкретном типе водоема (море). Судя по значениям глагола: 1) 'выходить в море, отплывать'; 2) 'направляться к морю сушей' [Баранов 1986], — можно предположить, что этот глагол является прежде всего глаголом «профессиональной деятельности» — мореплавания, обозначая действия, которые совершают моряки.

Кроме того, именно для кораблей важен момент отправления (поскольку начальный и конечный моменты перемещения далеко отстоят друг от друга по времени) — как уже говорилось, для остальных контекстов плавания для выражения инхоативного значения особых средств не требуется.

## 5. Конкуренция глаголов плавания

В отношении конкуренции с другими глаголами вступает прежде всего глагол *'a:ma* — именно он может выступать и в тех же (или близких) контекстах, что и *sabaħa*, и в контекстах, близких к *Tafa:*.

### 5.1. Конкуренция *'a:ma* и *sabaħa*

В контекстах, близких к контекстам употребления *sabaħa*, — при одушевленных субъектах — *'a:ma* передает, как было показано выше, значение неконтролируемого плавания, например:

- (32) *ša:had-na: Tifl-an ya-'u:m-u bi an-nahr-i.*  
 видеть-1PL ребенок-ACC 3SG-плыть-SG по DEF-река-GEN  
 'Мы увидели, что по реке плывет мальчик' (плывет, потому что его несет река, мертвый, без сознания). [ИНФ1, 2]

<sup>8</sup> При этом один из информантов признал такие употребления неприемлемыми, считая, что *'abħara* употребляется только в значениях 'выходить в море', 'отплывать', т. е. может обозначать только начало ситуации движения, что неверно для примера (31), и применяется для субъектов-кораблей, а не для людей на кораблях. (Возможно также, что этот информант считает данный глагол применимым только к перемещению в море, но не в других водоемах.) Словари (например, [Lane 1893]) не дают однозначного ответа на этот вопрос, выделяя оба значения.

Такое же употребление *'a:ma* возможно и когда речь идет о животных, мертвых или находящихся в бессознательном состоянии. Однако при субъекте-человеке иногда возможно еще значение 'плавание без приложения усилий' (например, если человек плавает на спине, потому что его несет течением). В случае с животными такое обычно неприемлемо.

Помимо этого, среди живых существ выделяются птицы, для которых глагол *'a:ma* приемлем наряду с *sabaħa*, даже если речь идет об активном движении в воде. Птицы плавают несколько иначе, нежели остальные животные: в частности, они не совершают никаких специальных движений туловищем, в отличие от зверей, людей и рыб, а движение их конечностей не видно говорящему:

- (33) *ta-'u:m-u* / *ta-sbaħ-u* *baTT-a:t-un* *sayi:r-at-un* *khalfa* *'umm-i-γim*.  
 3F-плыть-SG / 3F-плыть-SG утка-PL-NOM маленький-F-NOM за мать-GEN-3PL  
 'Утята плывут за уткой' [ИНФ1, 2] (ср. также (30)).

## 5.2. Конкуренция *'a:ma* и *Tafa:*

Глаголы *'a:ma* и *Tafa:* конкурируют в контексте **нахождения на воде / колебания вместе с водой**. Такие контексты составляют континуум между полной неподвижностью ('в супе плавают морковки') и постоянным ненаправленным передвижением ('в озере плавают льдины').

Именно эта часть зоны плавания в наибольшей степени зависит от свойств субъекта (в частности, от его веса) и водоема. Надо сказать, что в целом в системе языка *Tafa:* и *'a:ma* скорее распределены по способу **передвижения**, а не по физическим свойствам самого предмета — например, *Tafa:* обозначает всплытие, а *'a:ma* нет, следовательно, если бревно, например, всплывает, то оно сочетается с глаголом *Tafa:*, а если плавает по течению — с глаголом *'a:ma*. Но в контекстах конкуренции проследить различия по способу движения сложно. Скорее роль здесь играют ингерентные свойства **предметов**: например, лед всегда больше погружен в воду, чем шляпа, а пробка всегда в большей степени движется вместе с волнами, чем бутылка.

Немаркированным для нахождения на воде все же является *Tafa:*, всегда возможный в данном контексте, хотя в отдельных примерах лучшим вариантом может быть *'a:ma*. Таким образом, примеры различаются только по степени приемлемости *'a:ma*. Как кажется, для оценки приемлемости *'a:ma* в таких случаях важны значения двух параметров: степень погруженности предмета в воду (большая) и наличие / отсутствие движения (субъект движется).

Например, оба глагола возможны в следующем предложении:

- (34) *ghariq-at* *as-safi:nat-u* *huna: wa* *al'an* *ta-'u:m-u* / *ta-Tf-u:*  
 тонуть-3SG.F DEF-корабль-NOM здесь и сейчас 3F-плыть-SG / 3F-плавать-SG  
*qita'-u* *al-khašab-i*.  
 кусок:PL-NOM DEF-дерево-GEN  
 'Здесь затонул корабль, и теперь плавают щепки'. [ИНФ1, 2]

Если мы употребляем *'a:ma*, это означает, что акцент — на наличии некоторого движения (мы видим, что щепки двигаются), если *Tafa:* — на нахождении на по-

верхности. Но *'a:ma* уже плохо употребить при описании нахождения нефти на воде — она относительно неподвижна:

- (35) *'arafa-t ħaDa:rat-u-na al-qadi:m-at-u an-naft-a minkhila:lin ma*  
 знать-3F культура-NOM-1PL DEF-древний-F-NOM DEF-нефть-ACC посредством что  
*Tafa: min-hu 'ala: saTh-i al-ma:'-i.*  
 плавать.PAST.3SG.M из-3SG.M на поверхность-GEN DEF-вода-GEN  
 'Наша древняя культура знала нефть, потому что какое-то ее количество  
 плавало на поверхности воды'. [Интернет]

Так, степень погружения в воду играет роль в выборе глагола при описании пары ситуаций 'бревно плавает' (*'a:ma, Tafa:*) и 'шляпа плавает' (*Tafa:*). Бревно может быть погружено в воду, а шляпа плавает на поверхности, поэтому в следующем примере неприемлемо причастие от глагола *'a:ma*:

- (36) *\*ra'ay-tu qubba'at-an 'a:'imat-an fawqa al-ma'-i.*  
 видеть-1SG шляпа-ACC плыть:PART.F-ACC над DEF-вода-GEN  
 'Я увидел шляпу, плывущую по воде'. [ИНФ1]

Напротив, в том же контексте вполне приемлем глагол *Tafa:*, даже если имеется в виду ненаправленное движение шляпы (как в примере (34), где возможны оба глагола). Контексты с явным указанием на направленное движение предметов, плохо сочетающихся с глаголом *'a:ma*, вообще не допускают употребление глаголов плавания (см. ниже).

В то же время различная сочетаемость слов со значением 'пробка' и 'бутылка', видимо, объясняется иначе: она связана с большей подвижностью пробки:

- (37) *al-falli:nat-u ta-'u:m-u / ta-Tf-u: fi: al-ma:'i*  
 DEF-пробка-NOM 3F-плыть.PRS-SG / 3F-плавать.PRS-SG в DEF-вода-GEN  
*(huna: wa huna:ka).*  
 здесь и там  
 'Пробка плавает по воде (туда-сюда)'. [ИНФ1]

- (38) *az-zuġa:ġat-u ta-'u:m-u fawqa al-amwa:ġ-i.*  
 DEF-бутылка-NOM 3F-плыть.PRS-SG над DEF-волны-GEN  
 'Бутылка плавает на волнах'. [ИНФ1]

Как видно из примеров, 'пробка' сочетается с *'a:ma*, даже если нет указания на движение, — т. е. когда говорится о движении, вызванном колебаниями воды. Наоборот, 'бутылка' в подобных контекстах с *'a:ma* не сочетается.

Интересно, что по сочетаемости с *'a:ma* в контекстах колебания вместе с водой различаются субъект в единственном и во множественном числе, например, приемлемо:

- (39) *qita'-u / ?git'at-u as-salġ-i ta-'u:m-u fawqa*  
 кусок.PL-NOM / кусок-NOM DEF-лед-GEN 3F-плыть.PRS-SG над  
*SaTh-i al-ma:'-i.*  
 поверхность-GEN DEF-вода-GEN  
 'На поверхности воды плавают куски / ?кусок льда'. [ИНФ1]

Вероятно, при множественном субъекте движение более заметно, потому что имеется постоянное перемещение одних субъектов относительно других. Напротив, когда субъект один, ситуация мыслится как неподвижное нахождение на поверхности воды. Возможно, в таких случаях нахождение на поверхности чаще составляет ассерцию высказывания: говорящий указывает на то, что видит кусок льда. Кроме того, что касается льда, для ситуации множественного субъекта существует альтернатива 'река замерзла', 'река покрыта льдом' — таким образом, употребление глаголов плавания автоматически влечет за собой указание на наличие движения.

Вне всякого сомнения, важно, что именно — наличие некоторой минимальной подвижности или нахождение на воде — является главным в сообщении. К примеру, слова, обозначающие мертвых животных, как было видно из примеров, почти всегда сочетаются с глаголом *Tafa:* т. к. важна их неподвижность, контрастирующая со свойствами живых существ.

Еще одним контекстом, в которых конкурируют глаголы '*a:ma* и *Tafa:*, является направленное пассивное плавание с указанием конечной точки и без указания внешней силы). Оба глагола достаточно редко выступают в сочетании с обстоятельствами конечной точки, причем один из наших информантов предпочитает в таких контекстах '*a:ma*, а другой — *Tafa:*:

- (40) *wa Taf-at bi sur'at-in ila: muntaSaf-i an-nahr-i.*  
 и плыть-3SG.F с быстрота-GEN к середина-GEN DEF-река-GEN  
 '(Кусочек льда откололся) и быстро поплыл к середине реки'. [ИНФ1]

## 6. Использование общих глаголов для обозначения плавания

Ряд ситуаций перемещения и нахождения в воде не допускает в арабском языке употребления специализированных глаголов плавания *sabaħa*, '*a:ma*, *Tafa:* и '*abħara*; в этом случае употребляются более общие глаголы со значением движения и нахождения. В первую очередь к таким контекстам относятся: (1) активно управляемое плавание человека на плавательном средстве (или, при другой концептуализации той же ситуации, плавательного средства, управляемого человеком), (2) активное плавание с «заданной извне», независимо от субъекта движения, целью, (3) активное всплытие, (4) активное плавание на поверхности воды, (5) пассивное движение под действием внешних сил и (6) нахождение в замкнутой емкости с водой.

### 6.1. Управляемое плавание человека на корабле / корабля с человеком

Вполне понятно, что данная зона обслуживается собственно глаголами плавания хуже, чем плавание без использования транспортных средств. Управляемое движение корабля похоже на активное плавание тем, что происходит не под действием внешних сил и имеет заданную цель, однако задает ее капитан, а не сам субъект плавания — судно<sup>9</sup>; на пассивное плавание похож сам способ движения кораб-

<sup>9</sup> Кроме того, судно часто имеет удаленную от начальной точки цель, что нехарактерно для остальных объектов, движущихся в воде и обслуживаемых глаголами плавания.

лей — они не совершают зрительно воспринимаемых движений, свидетельствующих об активности субъекта. Таким образом, для движения кораблей значение параметра «активность / пассивность» не определено, что делает невозможным выбор какого-либо глагола плавания.

Основным глаголом для направленного плавания кораблей является *sa:ra* 'идти, двигаться':

- (41) *ya-si:r-u* / *ʔya-ʔu:m-u*      *al-qa:rib-u*      *fi:*      *al-baʔi:d-i*.  
 3М-идти-SG / 3М-плыть('a:ma)-SG      DEF-лодка-NOM      в      DEF-даль-GEN  
 'Вдалеке плывет лодка' [ИНФ1, 2].

При наличии указания на конечную точку может быть употреблен глагол *tawaḡḡaya* 'направляться':

- (42) *ba:khirat-u-na:*      *ta-tawaḡḡah-u*      /      *ʔta-ʔu:m-u*      *ila:*      *al-mina: ʔ-i*  
 пароход-NOM-1PL      3F-направляться-SG / 3F-плыть('a:ma)-SG      в      DEF-порт-GEN  
*al-ḡanu:biyy-i*.  
 DEF-южный-GEN  
 'Наш корабль идет в южный порт' [ИНФ1, 2].

Для описания перемещения человека на судне употребляются глаголы 'приближаться', 'резать, пересекать', 'гулять' и т. п. При этом при описании приближения возможен, хотя и менее употребителен, глагол пассивного плавания 'a:ma, но не глагол *sabaḥa*: видимо, *sabaḥa* слишком сильно связан с физическими усилиями живых существ:

- (43) *akh-i*      *ya-qtarib-u*      /      *ya-ʔu:m-u*      /      *\*ya-sbah-u*      *ʔala:*      *al-qa:rib-i*.  
 брат-1SG      3М-приближаться-SG / 3М-плыть-SG / 3М-плыть-SG      на      DEF-лодка-GEN  
 'Мой брат плывет сюда (букв. приближается) на лодке' [ИНФ1, 2].
- (44) *ʔala: hazihi*      *al-ba:khirat-i*      *qata ʔ-tu*      /      *\*sabaḥtu*      /      *\*umtu*  
 на      эта      DEF-пароход-GEN      резать-1SG / плыть-1SG / плавать-1SG  
*al-muḥi:T-a*.  
 DEF-океан-ACC  
 'Я на этом корабле переплыл океан'.
- (45) *akh-i*      *ma ʔa ʔa: ʔilat-i-hi*      *taḡawwal-a*      *ʔala:*      *al-qa:rib-i*      *fi:*      *al-buḥayrat-i*.  
 брат-1SG      с      семья-GEN-3SG      гулять-3SG      на      DEF-лодка-GEN      в      DEF-озеро-GEN  
 'Мой брат со своей семьей плавал по озеру на лодке' [ИНФ1].

Особняком среди остальных глаголов перемещения в воде стоит глагол *makhara*. Он не является глаголом перемещения в точном смысле этого слова, поскольку не допускает указания на цель и исходную точку движения. Кроме этого, он является переходным.

Вероятно, исторически эта лексема аналогична по семантике русскому *бороздить*: *makhara* сочетается с существительным 'земля' (в значении 'пахать землю'). Впрочем, в современных словарях главным значением считается именно «плавательное» — 'много двигаться по X в разных направлениях на большие расстояния, пересекая весь X', например, *makhara al-muḥi:ta* 'бороздить океан'. Лексема употребляется только с названиями транспортных средств в роли субъекта.

### 6.2. Активное плавание с «заданной извне» целью

Плаванием с заданной извне целью мы называем движение, которое обозначают примеры типа (46): движение активно, но его цель, обозначенная в предложении, навязывается субъекту движения, а не выбирается им самим. Как уже говорилось в 1.2 (см. пример (9a)), глагол активного плавания *sabaḥa* в подобных контекстах неприемлем — употребляется глагол *tawaḡḡaya* 'направляться', ср.:

- (46) *ya-tawaḡḡay-u as-samak-u muba:šaratan ila: aš-šabakat-i.*  
 3М-плыть-SG DEF-рыба-NOM прямо в DEF-сеть-GEN  
 'Рыба плывет прямо в сеть'. [ИНФ1, 2]

при допустимом:

- (47) *sarb-u as-samak-i ya-sbaḥ-u ila: maka:n-i waD'-i*  
 косяк-NOM DEF-рыба-GEN 3М-плыть-SG в место-GEN откладывание-GEN  
*al-buyu:D-i.*  
 DEF-яйцо:PL-GEN  
 'Косяк рыб идет (плывет) метать икру'. [ИНФ1, 2]

### 6.3. Активное всплытие

Зона активного всплытия иногда обслуживается глаголом *Tafa:* (например, если субъект — подводная лодка или человек). Однако некоторые информанты считают неправильным употребление глагола *Tafa:* по отношению к лодке или человеку и требуют *zaḡara* 'появляться':

- (48) *ta-Zhar-u al-ghawwa:Sat-u 'ala: SaṬḥi al-ma:'i.*  
 3F-появляться-SG DEF-подлодка-NOM на поверхность DEF-воды  
 'Подводная лодка всплывает'. [ИНФ1]

а *Tafa:* признают только для пассивного всплытия (например, мертвой рыбы).

Особого глагола активного всплытия в арабском языке не существует.

### 6.4. Направленное пассивное плавание строго на поверхности

Как мы видели, глагол '*a:ma* может обозначать направленное движение предметов, погруженных в воду (ср. (23) со значением 'айсберг плывет прямо к кораблю'). Однако по отношению к направленному движению предметов, которые не погружены в воду, ни один глагол плавания употребляться не может: глагол '*a:ma* для них недопустим, поскольку предметы типа шляпы слишком слабо «крепятся» к воде, соприкасаются с ней только своими краями, а глагол *Tafa:*, по мнению одного из информантов, не может обозначать направленного движения. Поэтому предметы, расположенные на поверхности воды, в таких контекстах сочетаются с «неплавательными» глаголами:

- (49) *ra'ay-tu qubba'at-an marra-t bi ḡa:nib-i.*  
 видеть-1SG шляпа-ACC проходить-3SG.F в сторона-1SG  
 'Я увидел шляпу, плывущую мимо меня'. [ИНФ1]

Правда, хотя употребление финитной формы глагола *Tafa*: считается невозможным, может употребляться конструкция с общим глаголом движения и нефинитной формой глагола плавания — винительным падежом действительного причастия:

- (50) *marra-t*                      *bi ġa:nib-i:*      *al-qubba'at-u*      *Ta:fiy-at-an*  
 проходить.PAST-3SG.F в      сторона-1SG      DEF-шляпа-NOM      плыть.PART-F-ACC  
*fawqa*      *al-ma:'-i.*  
 над      DEF-вода-GEN  
 'Мимо меня проплыла шляпа'. [ИНФ1]

Причастие от *Tafa*: приемлемо, поскольку оно обозначает способ расположения предмета на поверхности воды, а собственно движение обозначается общим глаголом движения.

### 6.5. Пассивное движение под действием внешних сил

В контекстах наиболее пассивного плавания — под действием внешней силы — достаточно редко употребляются глаголы плавания. Чаще используется глагол *ħamala* 'нести':

- (51) *at-tayya:r-u*      *ya-ħmil-u*      *at-Tawf-a.*  
 DEF-течение-NOM      3М-нести-SG      DEF-плот-ACC  
 'Течение несет плот'. [ИНФ1, 2]

Возможность употребления глагола плавания в ситуации типа (51) зависит от ее концептуализации: ту же ситуацию можно обозначить как 'плот плывет по реке', не указывая внешнюю силу, — в этом случае возможен глагол пассивного плавания *'a:ma*.

### 6.6. Плавание в ограниченной емкости с водой

Примеры типа 'в супе плавает кусок хлеба' вызывали трудности среди наших информантов, которые пытались перевести их буквально, используя глагол плавания. Предлагались три варианта: *'a:ma*, *Tafa*: и *sabaħa*. В действительности, как считают информанты, лучше всего в таких контекстах употребляется глагол *wuġida* 'находиться' или *ka:na* 'быть':

- (52) *t-u:ġad-u*                      *ġit'at-u*                      *khubz-in*      *fi: al-ħasa'-i.*  
 3F-находиться-SG      кусок-NOM      хлеб-GEN      в      суп-GEN  
 'В супе плавает кусок хлеба'. [ИНФ1, 2]

Приемлемость / неприемлемость глаголов плавания зависит не только от субъекта движения: так, в предложении 'по озеру плавает лед' глагол плавания употребляется, а в контексте 'в стакане с виски плавает лед' — нет. Возможно, в этих предложениях идет речь о разных типах льда (в первом этот лед в большей степени погружен в воду, чем во втором). Однако, учитывая проблематичность глагола плавания в (52), нужно признать, что наиболее существенно именно то, что водное пространство ограничено стенками сосуда. При этом размер емкости менее значим: когда речь идет о небольшом, но не замкнутом пространстве (лужа), употребляются глаголы плавания *Tafa*: и *'a:ma*.

### 7. Метафорические употребления глаголов плавания

В арабском языке метафорически могут употребляться глаголы *sabaħa* и *Tafa:*. И если в случае с *Tafa:* происходит расширение класса субъектов и смена среды, но способ плавания сохраняется, то с *sabaħa* ситуация гораздо интереснее. В таблице 1 показаны метафорические употребления арабских глаголов плавания.

Таблица 1

Метафорические употребления арабских глаголов плавания

Глагол	Метафорическое употребление	Наиболее вероятный путь семантического сдвига
<i>sabaħa</i>	‘Медленно двигаться в воздушной среде, по небу (звезды, облака)’	Движение в воде (в т. ч. в толще воды) → движение в воздухе
<i>sabaħa</i>	‘Хорошо знать что.-л. (науку, проблему); углубляться в ч.-л.’	Способность не тонуть и двигаться (одуш.) → способность правильно ориентироваться в ч.-л. (ср. русск. <i>он в этом как рыба в воде</i> )
<i>sabaħa</i>	‘Погружаться в какое-л. переживание, в мысли (мечты, других не найдено)’; ‘бродить, витать (фантазия, мечты)’	Плавание (в толще воды) → психологическое «плавание», непостоянность и размытость
<i>sabaħa</i>	‘Мерцать, переливаться (далекие огни)’	Плавание → движение без постоянного направления, нечеткость
<i>Tafa:</i>	‘Всплывать на поверхность (факты, нежелательные явления)’; ‘Появляться (интерес, внимание)’	Всплытие на поверхность (так, что говорящий видит) → доступность восприятию людей.

#### 7.1. Метафорические употребления глагола *sabaħa*

Прежде всего привлекает внимание тот факт, что лексема *sabaħa*, имеющая довольно узкое основное «плавательное» значение, очень широко представлена в метафорических употреблениях. Правда, как будет показано, не все метафорические употребления можно считать производными от значения активного плавания, некоторые из них, возможно, семантически производны от слабо представленного в прямом употреблении значения плавания в толще воды, либо их наличие можно объяснять тем, что *sabaħa* исторически являлся немаркированным глаголом перемещения в воде<sup>10</sup> (см. раздел 1.3 выше).

##### 7.1.1. ‘Передвигаться по небу’

Примерное толкование: ‘Х движется по небу с небольшой скоростью в постоянном направлении и без управления’.

<sup>10</sup> Возможно, изначально глагол *sabaħa* был даже не глаголом плавания, а недифференцированной лексемой (быстрого) перемещения.

В данном случае изменяются только субъект и среда движения. И звезды, и облака движутся, так сказать, целенаправленно (в пользу этого говорят расхождения информантов в оценке сочетания с 'облаками', которые, в отличие от звезд, движутся под воздействием внешней силы):

- (53) *sabaḥ-at*                      *an-niḡu:m*.  
 плыть.PAST-3SG.F    DEF-звезда.PL  
 'Звезды плыли (по небу)'. [ИНФ1, 2]
- (54) *sabaḥ-at*                      *an-ghuyi:m*.  
 плыть.PAST-3SG.F    DEF-облако.PL  
 'Облака плыли / плавали по небу'. [ИНФ1]

### 7.1.2. 'Хорошо знать тему, предмет'

Примерное толкование: 'X знает много по теме Y'.

Семантический класс субъекта остается таким же, как и при исходном, «плавательном» значении (это одушевленные существа). При этом данное употребление ближе всего к значению 'уметь плавать': как ситуация 'разбираться', так и ситуация 'уметь плавать' являются хабитуальными и не относятся к конкретному моменту времени.

- (55) *ida: sabaḥ-a*                      *'aḥad-un*    *fi: al-mas'alat-i*.  
 если плавать-3SG    один-НОМ    в    DEF-проблема-GEN  
 'Если кто-то разбирается в этой проблеме...' [Интернет]

### 7.1.3. 'Погружаться (в мечты)'

Примерное толкование: 'Y занимает внимание X-а в очень большой степени, больше ничто не занимает X'.

По сравнению с исходным значением, теряется компонент волитивности: субъект погружается в мечты помимо своей воли (сама одушевленность субъекта при этом сохраняется).

- (56) *ya-sbaḥ-u*                      *fi al-aḥla:m-i*.  
 ЗМ-плыть-SG    в    DEF-мечты-GEN  
 'Он погружается в мечты', 'он мечтательный человек'. [ИНФ1]

Можно заметить, что подобное употребление есть также у глагола погружения под воду *ghariqa* 'тонуть': например, *ghariqa fi: al-'amali* 'он погрузился в работу'. Нетрудно догадаться, что между употреблениями этих глаголов есть различие: поскольку оба глагола в данном употреблении сохраняют некоторые основные свойства движения, глагол плавания обозначает изменения психологического состояния человека, «подвижное» состояние вне реального мира, также к этому семантическому компоненту присоединяется и «размытость», «нечеткость» мыслей, которые скорее движутся, чем останавливаются на чем-либо конкретном. Напротив, глагол погружения обозначает концентрацию на конкретном явлении реального мира, фиксируя внимание на невозможности возвращения к другим занятиям, кроме работы.

## 7.1.4. Мерцание, размытость, нечеткость видимых предметов

В применении к неподвижным предметам *sabaħa* обозначает, что эти предметы видятся наблюдателю как нечеткие, размытые. Естественным образом нечеткость может интерпретироваться как наличие беспорядочных разнонаправленных движений. В примерах типа (57) сложно определить, имеется на самом деле движение или оптический эффект движения создается из-за плохой видимости: *sabaħa* фиксирует прежде всего отклонение от нормальной, четкой видимости.

- (57) *yamuddu basra-hu naħwa al-aDwa'-i al-mutara:qisat-i*  
 протягивать.PRS-SG взгляд-3SG к DEF-огни-GEN DEF-танцующие-GEN  
*ta-sbaħ-u fawqa... at-tala:li al-ağriyyati.*  
 3F-плыть-SG над холмами кирпичными  
 'Он устремляет взгляд к танцующим огням, которые плавают над... кирпичными холмами'. [Ибрагим Аль-Насир, Шейх города]

В примере (58) мы, возможно, имеем дело с метонимическим переносом от употребления типа (57): 'плавать (об огнях)' — 'быть окруженным плавающими огнями':

- (58) *yanZuru... ila al-madi:nat-i as-sa:biħ-at-i bi al-aDwa'-i*  
 он смотрит в DEF-город-GEN DEF-плавающий-F-GEN в DEF-огни-GEN  
*ar-ra:qiSat-i.*  
 DEF-танцующие-GEN  
 'Он смотрит на город, плавающий в танцующих огнях'. [Ибрагим Аль-Насир, Шейх города]

В данном случае меняется не только среда перемещения. *Sabaħa* уже обозначает неодушевленные предметы, движущиеся без постоянного направления, что не является прототипической ситуацией для активного плавания. Скорее по семантике к подобным употреблениям ближе глагол '*a:ma*'.

7.2. Метафоры глагола *Tafa*: — 'появление, приобретение известности'

Метафорические употребления глагола *Tafa*: связаны со всплытием предмета на поверхность, которое переосмысливается как появление в поле зрения и, шире, в поле восприятия людей:

- (59) *wa haza al-marad-u allazi: ta-'rif-u-hu al-bašariyyat-u*  
 и этот DEF-болезнь-NOM который 3F-знать-SG DEF-человечество-NOM  
***Tafa:*** 'ala astuħi fi: al-'uqud-i al-akhi:ra-t-i.  
 плавать.PAST.3SG на поверхности в DEF-десятилетие.PL-GEN DEF-последние-F-GEN  
 'А это — болезнь, известная человечеству... она плавала на поверхности (т. е. была на виду, проявлялась) на протяжении последних десятилетий'. [Газета «Аль-Загаймир»]
- (60) ***Tafa:*** *ala: as-saTħ-i 'awwal-u khila:f-in*  
 плавать.PAST.3SG на DEF-поверхность-GEN первый-NOM спор-GEN  
*fi al-ħuku:mat-i al-ğadi:d-at-i.*  
 в DEF-правительство-GEN DEF-новый-F-GEN  
 'Проявился первый спор в новом правительстве'. [Интернет]

- (61) *ba'da an Tafa: marratan 'ukhra ila: as-saTh-i*  
 после что плавать.PAST.3SG раз другой к DEF-поверхность-GEN  
*ihtima:m-un kabi:r-un bi al-a:tha:r-i li az-zuġa:ġa:t-i.*  
 внимание-NOM большой-NOM в DEF-след.PL-GEN для DEF-бутылка.PL-GEN  
 'После того, как проявился большой интерес к остаткам бутылок'. [Газета  
 «Аль-Загаймир»]

Интересно, что эти метафорические употребления глагола *Tafa:* производны от значения 'всплывать', а не статального 'плавать на поверхности'. При этом меняется среда движения, но способ движения остается прежним, это — вертикальное пассивное движение (из-за пассивности появляется значение 'X стал известным вопреки желанию тех, кто знал X раньше' — X всплывает сам по себе, в силу своих физических свойств, даже если бы его хотели скрыть).

### 7.3. Метафоры прочих глаголов

Глагол *makhara* 'бороздить' встречается при описании движения во времени: *makhara 'aba:ba al-quru:ni* 'бороздить толщи веков'. Хорошо известно, что время во многих языковых картинах мира осмысливается как жидкость, вода — см., в частности, [Плунгян 1997]).

Судя по всему, нет метафорических употреблений у глагола '*a:ma*. Словари упоминают метафору со звездами, ту же, что и для глагола *sabaĥa*, но информанты ее не признали.

Таким образом, основные метафорические переносы связаны именно с лексемой *sabaĥa*, при этом активизируются все компоненты ее значения — 'перемещение внутри среды', 'направленность движения', 'одушевленность субъекта'. С другой стороны, в производных употреблениях проявляется и компонент 'беспорядочность, «неточность» движений' — этот компонент нехарактерен конкретно для глагола *sabaĥa*, но в некоторой мере характеризует любое плавание.

## 8. Средства описания погружения и всплытия

Скажем коротко о том, какие лексемы в арабском языке используются для описания погружения и всплытия. Прежде всего, как уже говорилось, в двух случаях вертикальное плавание выражается глаголами собственно плавания. Это — контексты вертикального плавания рыб, независимо от направления (поскольку способ их плавания не меняется в зависимости от направления, в данном случае используется глагол *sabaĥa*) и всплытия неодушевленных предметов (употребление здесь глагола *Tafa:* обусловлено аспектуальными характеристиками арабских глаголов движения).

В остальных случаях при описании движения вниз применяются лексемы со значениями 'тонуть', 'идти вниз', 'погружаться'. При этом в их употреблении можно усмотреть те же закономерности, что и в распределении глаголов плавания. По-разному ведут себя лексемы, обозначающие одушевленных существ, корабли и неодушевленные предметы, а также одушевленных существ, погружающихся не по своей воле.

Как и в русском языке, существует глагол типа *тонуть* — *ghariqa* 'X погружается под воду так, что больше не может всплыть на поверхность'. Его семантика несколько различна

для неодушевленных объектов, с одной стороны, и кораблей и одушевленных существ, с другой. Поскольку для кораблей и одушевленных существ существует представление о нормальном функционировании предмета, *ghariqa* означает погружение, вследствие которого субъект теряет способность функционировать:

- (62) *ghariq-at ba:khirat-i wa dafa'at-ni: al-amwa:ġu Tawi:lan.*  
тонуть-3F.SG пароход-1SG и толкать-1SG DEF-волны долго  
'Мой корабль затонул, и я долго плавал по волнам'. [ИНФ1]

Особенно хорошо это проявляется в каузативе от данной лексемы:

- (63) *'aghraq-u: al-quTTayTat-a.*  
топить-3M.PL DEF-котенок-ACC  
'Котенка утопили' (опустили в воду, и он умер). [ИНФ1, 2]

Однако для неодушевленных предметов *ghariqa* просто означает 'погружаться до самого дна / глубоко'. Именно поэтому этот глагол употребляется в значении 'не быть способным удерживаться на поверхности воды' (см. пример (15)). Главным компонентом значения является окончательное погружение, отсюда и происходит перенос в 'погружение как физическое свойство'.

Также существуют глаголы со значением 'погружаться под воду', 'нырять'. Они членят семантическую зону ныряния не совсем обычным образом: сходство проявляют одушевленные существа и предметы, корабли ведут себя по-другому.

Глагол *ghaTasa* 'нырять' употребляется только по отношению к одушевленным существам и предметам (но не судам):

- (64) *ar-raġul-u ta-ghTus-u fi al-ma:'i.*  
DEF-человек-NOM 3F-нырять-SG в DEF-вода-GEN  
'Человек ныряет в воду'. [ИНФ1]
- (65) *ghaTas-at al-kurat-u fi: al-ma:'i.*  
нырять.PRS-3F DEF-мяч-NOM в DEF-вода-GEN  
'Мяч погрузился под воду'. [ИНФ1]

Другой глагол, *gha:sa* 'погружаться', может применяться и к плавательным средствам, и к живым существам:

- (66) *al-ghawwa:sat-u ta-ghu:s-u fi: al-ma:'i.*  
DEF-подлодка-NOM 3F-погружаться-SG в DEF-вода-GEN  
'Подводная лодка погружается в воду'. [ИНФ1]
- (67) *huwa ta-ghu:s-u fi: al-ma:'i.*  
он 3F-погружаться-SG в DEF-вода-GEN  
'Он (человек) погружается в воду'. [ИНФ1]

Наконец, для плавательных средств существует возможность выразить идею погружения с помощью глагола *nazala* 'спускаться'.

Что же касается всплытия, то, как уже говорилось, оно подразделяется прежде всего на всплытие неодушевленных субъектов, всплывающих из-за своих физических свойств, с одной стороны, и кораблей и живых существ, прилагающих для этого некие усилия, с другой. Первый тип всплытия обслуживает глагол *Tafa:* или его сочетания с инхоативными глаголами *bada'a* 'начинать' и *aSbaħa* 'начать, стать' (см. пример (18)). Для субъектов второй группы эти средства применяются реже, а основным является сочетание *Zahara 'ala: saThi al-ma:'i* 'показываться (появляться) на поверхности воды'.

### Заключение

Итак, арабские глаголы плавания противопоставлены по следующим параметрам:

- активное / пассивное плавание;
- движение в воде без действия / под действием внешних сил;
- место плавания: в толще воды / на поверхности;
- наличие / отсутствие конечной точки (существен ли в данном случае конечный пункт движения);
- направленное/ненаправленное движение.

Данные параметры, конечно, нельзя считать независимыми друг от друга. Значения, расположенные слева от косой черты, формируют зону «активного плавания», которая обслуживается глаголом *sabaħa* и глаголами движения, не несущими указания на среду. Значения, находящиеся справа, формируют зону пассивного плавания, для которой используются остальные глаголы плавания и — в очень редких случаях — также *sabaħa*.

Таким образом, из выделенных параметров важнейшим является активность / пассивность плавания. После разделения на зоны по этому параметру (выделяется три зоны — живые существа, корабли и неодушевленные предметы) членятся только зоны кораблей и неодушевленных предметов.

### Сокращения

NOM	— именительный падеж	DEF	— определенный артикль
GEN	— родительный падеж	M	— мужской род
ACC	— винительный падеж	F	— женский род
SG	— единственное число	PL	— множественное число
PAST	— прошедшее время	CAUS	— каузатив
1, 2, 3	— первое, второе, третье лицо (используется для глаголов, а также для местоименных клитик)		

### Литература

- Баранов Х. К. (сост.). Арабско-русский словарь. (42 тыс. слов). М.: Русский язык, 1986.
- Борисов В. М. (сост.). Русско-арабский словарь. (42 тыс. слов). М.: Сам Интэрнэшнл, 1993.
- Гранде Б. М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. М.: Наука (Восточная литература), 1963. (Переизд.: М.: Восточная литература, 2001.)
- Падучева Е. В. Семантические исследования. М.: Языки русской культуры, 1996.
- Плунгян В. А. «Время» и «времена»: к вопросу о категории числа // Арутюнова Н. Д., Янко Т. Е. (ред.). Логический анализ языка: язык и время. М.: Индрик, 1997. С. 158—169.
- Храковский В. С. Морфологический и лексический каузативы в арабском языке // Типология каузативных конструкций. СПб.: Наука, 1969.
- Абди Ас-Салам Гарун (сост.). Al-mu'ğamu al-wasi:T (средний словарь). Каир: Академия Арабского языка, 1961—1972.
- Махмуд Аль-Мас'ади (сост.). Al-kamus al-ğadid li at-tullab (новый словарь для студентов). Тунис, Алжир, 1984.
- Lane E. W. An Arabic-English Lexicon. London: Williams and Norgate, 1863—1893.